

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 5:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przeklnijcie Meroz! – orzekł Anioł JAHWE. Rzućcie przekleństwo* na jego mieszkańców! Nie przyszli bowiem wraz z pomocą JAHWE, z pomocą JAHWE, pośród bohaterów.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przeklnijcie Meroz! — orzekł Anioł JAHWE. Rzućcie przekleństwo na jego mieszkańców! Nie przyszli bowiem, tak jak JAHWE, ze wsparciem, kiedy JAHWE pomagał bohaterom walczyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przeklinajcie Meroz, powiedział Anioł JAHWE, przeklinajcie srodze jego obywateli, bo nie przyszli na pomoc JAHWE, na pomoc JAHWE przeciwko mocarzom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeklinajcie Meroz, rzekł Anioł Pański, przeklinajcie przeklinając obywateli jego; albowiem nie przyszli na ratunek Panu, na ratunek Panu z mocarzami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeklinajcie ziemię Meroz, rzekł Anioł PANSKI, złorzeczcie obywatelom jej, iż nie przyszli na pomoc PANSKĄ, na pomoc namocniejszym jego!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeklinajcie Meroz! - rzekł Anioł Pański - bardzo przeklinajcie jego mieszkańców, bo nie przybyli na pomoc Panu, na pomoc Panu wśród bohaterów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeklnijcie Meroz, rzekł anioł Pana, Przeklnijcie jego mieszkańców Za to, że nie przyszli na pomoc Panu, Na pomoc Panu wśród bohaterów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przeklnijcie Meroz! – powiedział anioł JAHWE. Przeklnijcie zupełnie jego mieszkańców, nie przybyli bowiem, aby pomóc JAHWE, aby pomóc JAHWE wśród bohaterów!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Przeklinajcie Meroza - powiedział anioł JAHWE -bardzo przeklinajcie jego mieszkańców, bo nie przybyli na pomoc JAHWE, nie wsparli JAHWE z mocarzami”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Złorzeczcie Merozowi!” - rzekł anioł Jahwe, złorzeczcie srodze jego mieszkańcom, nie przybyli bowiem z pomocą dla Jahwe, wesprzeć Jahwe z mocarzami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І упокорив Господь Бог в тому дні Явіна царя Ханаана перед ізраїльськими синами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przeklinajcie Meroz – mówi wysłannik WIEKUISTEGO, klnijcie, przeklinajcie jego mieszkańców, gdyż pośród bohaterów nie przybyli na pomoc WIEKUISTEMU, na wspomnienie WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	’Przeklinajcie Meroz – rzekł anioł JAHWE – bezustannie przeklinajcie jego mieszkańców, bo nie przyszli na pomoc JAHWE, na pomoc JAHWE – z mocarzami’.

¹⁾ Lub: Rzućcie straszne przekleństwo na jego mieszkańców.

²⁾ Lub: przeciw bohaterom.

